

182549

**Dekret des Präsidenten - 1. Teil - Jahr 2017**

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

**DEKRET DES LANDESHAUPTMANNNS**

vom 19. September 2017, Nr. 36

**RICHTIGSTELLUNG MIT WIEDERVERÖFFENTLICHUNG****Auflösung der Landesmobilitätsagentur****BERICHTIGUNG**

Im Amtsblatt vom 26. September 2017, Nr. 39, wurde das Dekret des Landeshauptmanns vom 19. September 2017, Nr. 36, betreffend „*Auflösung der Landesmobilitätsagentur*“, veröffentlicht.

Aus Versehen wurde im italienischen Wortlaut Artikel 1 Absatz 1 das Landesgesetz vom 2. Dezember 1985, Nr. 16, in geltender Fassung nicht richtig wiedergegeben.

Somit lautet Artikel 1 Absatz 1 folgendermaßen:

„ Art. 1  
*Auflösung*

1. Die aufgrund von Artikel 3/ter des Landesgesetzes vom 2. Dezember 1985, Nr. 16, in geltender Fassung, mit Beschluss der Landesregierung Nr. 4686 vom 9. Dezember 2008 errichtete Körperschaft Landesmobilitätsagentur wird mit Wirkung vom 1. Jänner 2018 aufgelöst. Die entsprechende Struktur ist in die Landesabteilung Mobilität eingegliedert.“

**Decreti del Presidente - Parte 1 - Anno 2017**

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

**DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA**

del 19 settembre 2017, n. 36

**AVVISO DI RETTIFICA CON RIPUBBLICAZIONE****Soppressione dell'Agencia provinciale per la mobilità****AVVISO DI RETTIFICA**

Nel Bollettino Ufficiale del 26 settembre 2017, n. 39, è stato pubblicato il decreto del Presidente della Provincia 19 settembre 2017, n. 36, recante “*Soppressione dell'Agencia provinciale per la mobilità*”.

Per un errore materiale nel testo in lingua italiana articolo 1, comma 1 risulta riportata la data della legge provinciale 2 dicembre 1985, n. 16, e successive modifiche, sbagliata.

Quindi l'articolo 1, comma 1 sarà il seguente:

“Art. 1  
*Soppressione*

1. Con decorrenza dal 1° gennaio 2018 è soppresso l'ente Agencia provinciale per la mobilità istituita con deliberazione della Giunta provinciale n. 4686 del 9 dicembre 2008 in forza dell'articolo 3/ter della legge provinciale 2 dicembre 1985, n. 16, e successive modifiche. La relativa struttura è incorporata nella Ripartizione provinciale Mobilità.”

## Auflösung der Landesmobilitätsagentur

Der Landeshauptmann hat den Beschluss der Landesregierung vom 12. September 2017, Nr. 992 zur Kenntnis genommen und

### erlässt

folgende Verordnung:

#### Artikel 1 *Auflösung*

1. Die aufgrund von Artikel 3/ter des Landesgesetzes vom 2. Dezember 1985, Nr. 16, in geltender Fassung, mit Beschluss der Landesregierung Nr. 4686 vom 9. Dezember 2008 errichtete Körperschaft Landesmobilitätsagentur wird mit Wirkung vom 1. Jänner 2018 aufgelöst. Die entsprechende Struktur ist in die Landesabteilung Mobilität eingegliedert.

#### Artikel 2 *Vermögen*

1. Das Vermögen der aufgelösten Körperschaft wird an das Land Südtirol übertragen, das in alle zum 31. Dezember 2017 bestehenden aktiven und passiven Rechtsverhältnisse eintritt. Dieses Vermögen dient auf jeden Fall der Förderung der öffentlichen Mobilität.

#### Artikel 3 *Übergangsbestimmungen*

1. Die Jahresabschlussrechnung 2017 wird vom Direktor/von der Direktorin der Landesabteilung Mobilität genehmigt, und zwar nach Einholen des Gutachtens des einzigen Rechnungsprüfers/der einzigen Rechnungsprüferin der Agentur, der/die bis zur Genehmigung des Jahresabschlusses im Amt bleibt.

2. Der Direktor/Die Direktorin der Landesabteilung Mobilität erfüllt außerdem die auf das Jahr 2017 bezogenen steuerlichen Verpflichtungen der aufgelösten Körperschaft.

3. Das Personal und das der Landesmobilitätsagentur zugewiesene Stellenkontingent wird der Landesabteilung Mobilität zugewiesen.

## Soppressione dell'Agencia provinciale per la mobilità

Il Presidente della Provincia vista la deliberazione della Giunta provinciale del 12 settembre 2017, n. 992

### emana

il seguente regolamento:

#### Articolo 1 *Soppressione*

1. Con decorrenza dal 1° gennaio 2018 è soppresso l'ente Agenzia provinciale per la mobilità istituita con deliberazione della Giunta provinciale n. 4686 del 9 dicembre 2008 in forza dell'articolo 3/ter della legge provinciale 2 dicembre 1985, n. 16, e successive modifiche. La relativa struttura è incorporata nella Ripartizione provinciale Mobilità.

#### Articolo 2 *Patrimonio*

1. Il patrimonio dell'ente soppresso passa alla Provincia autonoma di Bolzano, che subentra in tutti i rapporti giuridici attivi e passivi in essere al 31 dicembre 2017. Il patrimonio è comunque destinato alla promozione della mobilità pubblica.

#### Articolo 3 *Disposizioni transitorie*

1. Il bilancio d'esercizio 2017 è approvato dal Direttore/dalla Direttrice della Ripartizione provinciale Mobilità, previo parere del revisore unico/della revisora unica dell'Agenzia, che rimane in carica fino all'approvazione del bilancio d'esercizio.

2. Il Direttore/La Direttrice della Ripartizione provinciale Mobilità provvede inoltre a tutti gli adempimenti fiscali in capo all'ente soppresso riferiti all'anno 2017.

3. Il personale ed il contingente di personale attribuito all'Agenzia provinciale per la mobilità viene assegnato alla Ripartizione provinciale Mobilità.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Bozen, den 19. September 2017

DER LANDESHAUPTMANN  
ARNO KOMPATSCHER

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Bolzano, 19 settembre 2017

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA  
ARNO KOMPATSCHER

**ANMERKUNGEN****Hinweis**

Die hiermit veröffentlichten Anmerkungen sind im Sinne von Artikel 29 Absätze 1 und 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, zu dem einzigen Zweck abgefasst worden, das Verständnis der Rechtsvorschriften, welche abgeändert wurden oder auf welche sich der Verweis bezieht, zu erleichtern. Gültigkeit und Wirksamkeit der hier angeführten Rechtsvorschriften bleiben unverändert.

**Anmerkungen zum Artikel 1 Absatz 1:**

Das Landesgesetz vom 2. Dezember 1985, Nr. 16 in geltender Fassung, beinhaltet die "Regelung des öffentlichen Personennahverkehrs".

Der Text von Artikel 3/ter des Landesgesetzes vom 2. Dezember 1985, Nr. 16 in geltender Fassung, lautet wie folgt:

**Art. 3/ter (Landesmobilitätsagentur)**

(1) Die Landesregierung wird ermächtigt, auch mittels einer Gesellschaft mit mehrheitlicher Beteiligung des Landes die Gründung einer Landesmobilitätsagentur zu fördern.

(2) Die Landesmobilitätsagentur fördert und koordiniert, im Namen des Landes, die Bereiche des öffentlichen Nahverkehrs, pflegt die Beziehungen mit den Konzessionären und sorgt für die Verwirklichung der politischen Richtlinien im Bereich des öffentlichen Nahverkehrs.

(3) Die Landesregierung wird ermächtigt, die Landesmobilitätsagentur mit einem jährlichen Betriebsbeitrag finanziell zu unterstützen und ihr Räume und Ausstattung kostenlos oder zu einem ermäßigten Mietbetrag zur Verfügung zu stellen.

(4) Für den im Absatz 3 angeführten Zweck ist eine Ausgabe von höchstens 500.000,00 Euro zu Lasten des Landeshaushaltes 2008 autorisiert (HGE 12100). Die Ausgabe zu Lasten der nachfolgenden Haushaltsjahre

**NOTE****Avvertenza**

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto ai sensi dell'articolo 29, commi 1 e 2, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificata o alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

**Note all'articolo 1 comma 1:**

La legge provinciale 2 dicembre 1985, n. 16 e successive modifiche, contiene la "Disciplina dei servizi di trasporto pubblico di persone".

Il testo dell'articolo 3/ter della Legge provinciale 2 dicembre 1985, n. 16, e successive modifiche, è il seguente:

**Articolo 1 (Agenzia provinciale per la mobilità)**

(1) La Giunta provinciale è autorizzata a promuovere, anche mediante una società a partecipazione maggioritaria della Provincia, la costituzione di un'agenzia provinciale per la mobilità.

(2) L'agenzia provinciale per la mobilità promuove e coordina, per conto della Provincia, le modalità del trasporto pubblico locale, cura i rapporti con i concessionari e provvede all'attuazione degli indirizzi politici in materia di trasporto pubblico locale.

(3) La Giunta provinciale è autorizzata a sostenere finanziariamente l'agenzia provinciale per la mobilità con un contributo annuale di funzionamento e può mettere a disposizione dell'agenzia provinciale per la mobilità, gratuitamente o con canoni di locazione ridotti, locali ed attrezzature.

(4) Per le finalità di cui al comma 3 è autorizzata, a carico del bilancio dell'esercizio finanziario 2008, la spesa massima di 500.000,00 euro (UPB 12100). La spesa a carico dei successivi esercizi

wird mit dem jährlichen Finanzgesetz autorisiert.

finanziari è autorizzata con legge finanziaria annuale.

Der Beschluss vom 09.12.2008, Nr. 4686 beinhaltet die „Errichtung der Körperschaft Landesmobilitätsagentur“.

La delibera del 09.12.2008, n. 4686 contiene l' "Istituzione dell'Ente "Agenzia Provinciale per la Mobilità".

## STATUT DER LANDESMOBILITÄTS-AGENTUR

### TEIL I

#### Allgemeine Bestimmungen

##### 1. (Benennung)

(1) In Form einer juristischen Person des öffentlichen Rechts wird die Körperschaft „Landesmobilitätsagentur“, in abgekürzter Form „LMA“, gegründet. Die Körperschaft unterliegt der Kontrolle und Aufsicht der Landesregierung.

##### 2. (Sitz)

(1) Die Körperschaft hat ihren Sitz in Bozen.

##### 3. (Aufgaben und Ziele)

(1) Die Körperschaft unterstützt, im Rahmen der von der Landesregierung festgelegten Richtlinien und Strategien, die Abteilung Mobilität in technischer Hinsicht bei der Ausübung folgender Tätigkeiten:

- a) Planung der öffentlichen Nahverkehrsdienste,
- b) Information der Fahrgäste,
- c) Kommunikation und Marketing,
- d) Verwaltung der technischen Anlagen und des Verkaufnetzes,
- e) Überwachung der öffentlichen Nahverkehrsdienste.

### TEIL II

#### Organe

##### 4. (Organe)

(1) Die Körperschaft hat folgende Organe:

- a) Direktor,
- b) Rechnungsprüfer.

##### 5. (Der Direktor)

(1) Der Direktor wird von der Landesregierung ernannt und ist der gesetzliche Vertreter der Körperschaft. Er bleibt für die Dauer von 4

## STATUTO AGENZIA PROVINCIALE PER LA MOBILITA'

### PARTE I

#### Disposizioni generali

##### 1. (Denominazione)

(1) È istituito l'Ente "Agenzia provinciale per la Mobilità" in forma abbreviata A.P.M.", che ha personalità giuridica di diritto pubblico. L'Ente è posto sotto la tutela e vigilanza della Giunta provinciale.

##### 2. (Sede)

(1) L'Ente ha la propria sede in Bolzano.

##### 3. (Compiti e finalità)

(1) L'Ente, nell'ambito degli indirizzi e delle strategie fissate dalla Giunta provinciale, funge da supporto tecnico della Ripartizione Mobilità nello svolgimento delle seguenti attività :

- a) pianificazione dei servizi di trasporto pubblico locale;
- b) informazione al pubblico;
- c) comunicazione e marketing;
- d) gestione sistemi tecnologici e reti di vendita;
- e) monitoraggio dei servizi di trasporto pubblico locale.

### PARTE II

#### Organi

##### 4. (Organi)

(1) Gli organi dell'ente sono:

- a) il Direttore
- b) il Revisore unico

##### 5. (Il Direttore)

(1) Il Direttore è nominato dalla Giunta provinciale ed è il legale rappresentante dell'Ente. Resta in carica per quattro anni e

Jahren im Amt und kann bestätigt werden. Die Aufgaben und die rechtliche Stellung entsprechen jenen der Amtsdirektoren gemäß Artikel 12 des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung.

#### 6. ( Tätigkeit des Direktors)

(1) Der Direktor ist verantwortlich für die Verwaltung und Führung der Körperschaft.

(2) Der Direktor hat folgende Zuständigkeiten:

a) Durchführung der von der Landesregierung festgelegten Richtlinien und Strategien und/oder jeder anderen von der Landesregierung oder dem Landesrat für Mobilität zugewiesenen Aufgabe,

b) Definition der jährlichen Zielvorgaben und der Wirtschafts- und Finanzplanung,

c) Erstellung des Haushaltsvoranschlages, der Haushaltsänderungen, der Rechnungslegung und der Vermögensgebarung,

d) Erstellung des Tätigkeitsprogramms und des Jahresabschlussberichts der Körperschaft,

e) Verantwortung für die wirtschaftliche, finanzielle und buchhalterische Verwaltung sowie für die Erhaltung des Vermögens der Körperschaft,

f) Festlegung des Stellenplans für das Personal der Körperschaft,

g) Aufnahme von zusätzlichem Personal für eine befristete Zeit auf begründeten schriftlichen Antrag und im Rahmen des Stellenkontingentes für das befristete Personal. Die entsprechenden Verträge dürfen eine Laufzeit von zehn Monaten nicht überschreiten,

h) Ermächtigung von Außendiensten sowie von Aus- und Weiterbildungsveranstaltungen,

i) Erstellung der Geschäftsordnung,

j) Erarbeitung von Vorschlägen für Änderungen am Statut,

k) Ernennung von Experten/Beratern für besondere Erfordernisse,

l) Abschluss von Verträgen,

m) Verantwortung für die Abwicklung des Schriftverkehrs und der ordnungsgemäßen Archivierung von Akten und Korrespondenz,

n) Gewährung einer angemessenen Information des Landesrates für Mobilität,

o) Unterzeichnung der Einhebungs- und Ausgabenanweisungen der Körperschaft,

può essere riconfermato. I compiti e la posizione giuridica corrispondono a quelli di un direttore d'ufficio, di cui all'articolo 12 della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche.

#### 6. (Funzioni del Direttore)

(1) Il Direttore è responsabile dell'amministrazione e gestione dell'Ente.

(2) Al Direttore sono attribuite in particolare le seguenti competenze:

a) attuare gli indirizzi e le strategie fissate dalla Giunta provinciale e/o ogni altro compito attribuito dalla Giunta provinciale o dall'Assessore alla mobilità

b) definire gli obiettivi programmatici e la pianificazione gestionale e finanziaria;

c) redigere il bilancio di previsione, le variazioni di bilancio, il rendiconto generale e la gestione patrimoniale;

d) redigere il piano di attività e la relazione finale dell'Ente;

e) fungere da responsabile della gestione economica, finanziaria e contabile e della preservazione del patrimonio dell'Ente:

f) determinare la pianta organica del personale dell'Ente;

g) assumere, su richiesta scritta e motivata, ulteriore personale per un periodo limitato di tempo. Tali incarichi possono essere assegnati nei limiti della dotazione organica prevista per il personale a tempo determinato. I relativi contratti non possono avere una durata superiore ai 10 mesi;

h) autorizzare missioni e la partecipazione a corsi di formazione;

i) definire i regolamenti interni;

j) elaborare proposte per la modifica dello statuto;

k) nominare esperti/consulenti per particolari esigenze;

l) stipulare i contratti;

m) essere responsabile dell'evasione della corrispondenza e dell'adeguata archiviazione degli atti e della corrispondenza;

n) garantire un adeguato flusso di informazioni all'Assessore alla mobilità;

o) firmare i mandati di riscossione e di spesa per l'Ente;

p) Verantwortung für die Arbeitssicherheit und für die Verarbeitung personenbezogener Daten. Gegebenfalls können Angestellte schriftlich ermächtigt werden, personenbezogene Daten einzusehen, einzugeben, zu ändern oder zu löschen,

q) im Sinne des Landesgesetzes vom 21. Jänner 1987, Nr. 2, in geltender Fassung, Verwahrung sämtlicher Vermögensgüter, sowie ordnungsgemäße Führung der Inventare laut Artikel 18 Absatz 2 desselben Landesgesetzes,

r) Einlassung in aktive oder passive Streitsachen vor gerichtlichen oder außergerichtlichen Behörden,

s) sämtliche weitere für die Durchführung der Zuständigkeiten notwendigen Aufgaben.

(3) Der Landesrat für Mobilität hat folgende Zuständigkeiten:

a) der Ausrichtung für die Erstellung des Tätigkeitsprogramms im Hinblick auf die von der Landesregierung festgelegten Richtlinien, auch in Form eines eigenen Dienstvertrages,

b) Kontrolle über die Führung der Körperschaft mittels Durchführung von Lokalaugenscheinen und Inspektionen sowie der Prüfung der regelmäßigen Berichte über die Leistungsfähigkeit und Effizienz der Tätigkeit der Körperschaft,

c) er kann der Landesregierung den Widerruf der Ernennung des Direktors und des Rechnungsprüfers vorschlagen,

d) Genehmigung des Tätigkeitsprogramms und des Jahresabschlussberichtes der Körperschaft.

(4) Der Haushaltsvoranschlag, die Haushaltsänderungen, die Rechnungslegung, die Vermögensgebarung, sowie der Stellenplan für das Personal und die Änderungen zum Statut sind der Landesregierung zur Genehmigung vorzulegen.

#### 7. (Der Rechnungsprüfer)

(1) Der Rechnungsprüfer wird für die Amtsdauer des Direktors von der Landesregierung ernannt und kann wieder gewählt werden.

(2) Der Rechnungsprüfer muss im Verzeichnis des Justizministeriums eingetragen sein.

(3) Der Rechnungsprüfer kontrolliert die Verwaltungstätigkeit der Körperschaft und legt dem Haushaltsvoranschlag und der Abschlussrechnung einen Bericht bei.

p) fungere da responsabile per la sicurezza sul lavoro e per il trattamento dei dati personali, dove per iscritto può eventualmente autorizzare i collaboratori della visione, immissione, la variazione o la cancellazione di dati personali;

q) fungere ai sensi della legge provinciale 21 gennaio 1987, n. 2, e successive modifiche, da consegnatario di tutti i beni, ed essere responsabile della regolare gestione degli inventari ai sensi dell'articolo 18 comma 2, della stessa legge provinciale;

r) r) procedere alla costituzione attiva o passiva in giudizio dinanzi ad autorità giudiziarie o extragiudiziarie;

s) farsi carico di ogni altro compito necessario per attuare le competenze.

(3) L'Assessore alla mobilità eserciterà le seguenti funzioni:

a) di indirizzo per la definizione dell'attività da espletare con riferimento alle strategie fissate dalla Giunta provinciale, anche mediante la stipula di un apposito atto di regolamentazione;

b) di controllo gestionale attraverso l'esperimento di sopralluoghi ed ispezioni nonché l'esame di report periodici sull'efficacia e l'efficienza dell'attività dell'Ente;

c) il potere di chiedere alla Giunta provinciale la revoca della nomina del Direttore e del Revisore unico;

d) approvare il piano di attività e la relazione finale dell'Ente.

4) Il bilancio di previsione, le variazioni di bilancio, il rendiconto generale, la gestione patrimoniale, nonché la pianta organica del personale e le modifiche dello Statuto sono da sottoporre all'approvazione della Giunta provinciale.

#### 7. (Il Revisore unico)

(1) Il Revisore unico è nominato dalla Giunta provinciale per la durata in carica del Direttore ed è rieleggibile.

(2) Il Revisore unico deve essere iscritto al registro presso il Ministero di Giustizia.

(3) Il Revisore unico esercita funzioni di controllo sull'attività della gestione dell'Ente, redigendo, oltre al bilancio di previsione ed al conto consuntivo, una relazione.

TEIL III  
Personal

8. (Personal)

(1) Hinsichtlich der Personalführung gelten die Bestimmungen gemäß Artikel 13 des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung. Die Personalaufnahme und Personalverwaltung werden von der zuständigen Landesabteilung wahrgenommen.

(2) Dem angestellten Personal ist es, ohne schriftliche Ermächtigung der Körperschaft, untersagt, eine weitere selbstständige oder kommerzielle Tätigkeit auszuüben.

9. (Vergütungen)

(1) Dem Direktor steht, zuzusätzlich zur angereiften Besoldung, eine der Qualifikation eines Amtsdirektors entsprechende monatliche Funktionszulage zu, wobei der höchste für diese vorgesehene Koeffizient angewandt wird.

(2) Dem Rechnungsprüfer stehen, sofern anspruchsberechtigt, die in den einschlägigen Rechtsvorschriften des Landes vorgesehenen Vergütungen zu.

(3) Spesentrückvergütungen für Außendienste und Reisen erfolgen im Sinne der allgemein geltenden Bestimmungen des Landes.

TEIL IV  
Vermögen und Finanzen

10. (Finanzjahr, Haushalt und Rechnungslegung)

(1) Das Finanzjahr fällt mit dem Kalenderjahr zusammen.

(2) Der Haushaltsvoranschlag sowie der Tätigkeitsbericht für das jeweils folgende Rechnungsjahr sind bis zum 30. November des vorhergehenden Jahres und die Rechnungslegung und der Jahresabschlussbericht für das jeweils abgelaufene Rechnungsjahr bis zum 31. März des darauf folgenden Jahres zu beschließen und der Landesregierung zur Genehmigung vorzulegen.

(3) Für den Haushalt, die Finanzgebarung und die Rechnungslegung der Körperschaft gelten, sofern anwendbar, die Bestimmungen des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, in geltender Fassung. Der Haushalt

PARTE III  
Personale

8. (Personale)

(1) Per quanto riguarda la gestione del personale, valgono le disposizioni di cui all'articolo 13 della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche. Alla gestione del personale e la sua assunzione provvede la ripartizione provinciale competente.

(2) Al personale è vietato, salvo espressa autorizzazione scritta dell'Ente, lo svolgimento di qualsiasi attività di lavoro autonomo o commerciale.

9. (Indennità)

(1) Al Direttore, in aggiunta al trattamento economico di livello maturato, spetta l'indennità di funzione mensile corrispondente alla qualifica di direttore d'ufficio applicando il coefficiente più alto per la stessa previsto.

(2) Al Revisore unico sono corrisposti, ove spettanti, i compensi previsti dalle disposizioni provinciali.

(3) I rimborsi delle spese per missioni e viaggi si effettuano in base alla normativa provinciale vigente.

PARTE IV  
Patrimonio e Finanze

10. (Esercizio finanziario, bilancio e rendiconto)

(1) L'esercizio finanziario coincide con l'anno solare.

(2) Il bilancio di previsione ed il piano di attività per ciascun esercizio finanziario devono essere approvati entro il 30 novembre dell'anno precedente ed inoltrati alla Giunta provinciale. Entro il 31 marzo successivo all'esercizio finanziario concluso devono essere approvati ed inoltrati alla Giunta provinciale il rendiconto e la relazione finale dell'anno precedente.

(3) Per quanto riguarda il bilancio, il conto finanziario ed il rendiconto dell'Ente si applicano le norme della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1 e successive modifiche. Il bilancio deve rispettare il

muss ausgeglichen sein.

(4) Die allgemeine Rechnungslegung umfasst die Finanzrechnung der Haushaltsgebarung und die Vermögensrechnung.

(5) Verwaltungsüberschüsse oder Fehlbeträge, die aus der Abschlussrechnung hervorgehen, müssen sofort in den Haushaltsvoranschlag des darauf folgenden Finanzjahres eingetragen werden.

#### 11. (Einnahmen)

(1) Die Einnahmen der Körperschaft bestehen aus den Beiträgen, den Finanzierungen und den Zuweisungen des Landes.

(2) Die Einnahmen der Körperschaft werden durch einzelne oder kumulative Einhebungsanweisungen festgestellt, welche mit der Unterschrift des Direktors versehen sind.

#### 12. (Ausgaben)

(1) Verpflichtungen und die Bezahlung der Ausgaben der Körperschaft werden vom Direktor vorgenommen, und zwar im Rahmen der Haushaltsbereitstellungen und der genehmigten Krediteröffnungen.

#### 13. (Dienstleistungen, Ankäufe und Arbeiten)

(1) Auf die Dienstleistungen, Ankäufe und durchzuführenden Arbeiten, werden die für das Land geltenden Bestimmungen angewandt.

#### 14. (Vermögen)

(1) Das Vermögen der Körperschaft besteht:

- aus Gütern und technischen Geräten, die mit der Funktionalität der Körperschaft zusammenhängen,
- aus allen weiteren finanziellen und vermögensrechtlichen Aktiva und Passiva der Körperschaft.

(2) Die beweglichen und unbeweglichen Vermögensgüter werden im Sinne des Landesgesetzes vom 21. Jänner 1987, Nr. 2, in geltender Fassung, in Inventarregistern eingetragen. Die Verantwortung dafür trägt der Direktor.

(3) Das Inventar ist in ein Inventar der unbeweglichen Vermögensgüter und in ein Inventar der beweglichen Vermögensgüter unterteilt. Die Inventare sind hinsichtlich der Erhöhungen, Verminderungen oder

principio del pareggio finanziario.

(4) Il rendiconto generale comprende il conto consuntivo finanziario relativo alla gestione del bilancio ed il conto del patrimonio.

(5) L'avanzo o disavanzo di amministrazione risultante dal conto consuntivo di ciascun esercizio finanziario deve essere tempestivamente iscritto nel bilancio di previsione del successivo esercizio.

#### 11. (Entrate)

(1) Le entrate dell'Ente sono costituite dai contributi, dai finanziamenti e le assegnazioni della Provincia Autonoma di Bolzano.

(2) Le entrate dell'Ente sono accertate mediante atti di riscossione singoli o cumulativi, sottoscritti dal direttore.

#### 12. (Spese)

(1) Agli impegni ed al pagamento delle spese dell'Ente provvede il Direttore nei limiti delle disponibilità del bilancio e dell'ammontare delle aperture di credito.

#### 13. (Servizi, acquisti e lavori)

(1) Per le spese per servizi, forniture e lavori da effettuarsi si applicano le norme applicate dalla Provincia.

#### 14. (Patrimonio)

(1) Costituiscono il patrimonio dell'Ente:

- i beni e le attrezzature tecniche connessi con il funzionamento dell'Ente;

- tutte le altre attività e passività finanziarie e patrimoniali dell'Ente.

(2) I beni mobili ed immobili sono iscritti, ai sensi della legge provinciale 21 gennaio 1987, n. 2, e successive modifiche, in registri d'inventario, sotto la responsabilità del direttore.

(3) L'inventario è suddiviso in un inventario per i beni mobili ed uno per i beni immobili. Gli inventari sono costantemente da aggiornare per quanto riguarda gli incrementi, le riduzioni o la trasformazione,

Umwandlungen, immer auf dem neusten Stand zu halten, sei es in der Beschaffenheit, sei es im Wert. Die Register sind im Sinne des Landesgesetzes vom 21. Jänner 1987, Nr. 2, in geltender Fassung, sowie der einschlägigen Durchführungsbestimmungen und Richtlinien des Landes zu führen.

#### 15. (Schatzamtsdienst)

(1) Die Körperschaft hat einen eigenen Schatzamtsdienst, der dem Kreditinstitut anvertraut wird, das den Schatzamtsdienst des Landes leistet.

#### 16. (Auflösung der Körperschaft)

(1) Wird die Körperschaft aufgelöst, aus welchem Grund auch immer, so übernimmt die Autonome Provinz Bozen alle beweglichen und unbeweglichen Güter der Körperschaft und tritt in alle aktiven und passiven Rechtsverhältnisse der Körperschaft ein.

sia in relazione alla composizione che al valore dei beni stessi. I registri sono da tenersi ai sensi della legge provinciale 21 gennaio 1987, n. 2, e successive modifiche, del relativo regolamento di esecuzione e delle norme generali provinciali.

#### 15. (Tesoreria)

(1) L'Ente ha un proprio servizio di tesoreria, affidato allo stesso tesoriere che effettua il servizio per la Provincia autonoma di Bolzano.

#### 16. (Soppressione dell'Ente)

(1) In caso di soppressione dell'Ente, per qualsiasi causa, la Provincia autonoma di Bolzano subentra nella titolarità dei relativi beni ed in tutti i rapporti giuridici attivi e passivi dell'Ente.